

El Ms. 229 (PN7) de la ‘Bibliothèque Nationale’ de París; base de las ediciones modernas del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena

The Ms. 229 (PN7) of the ‘Bibliothèque Nationale’ of Paris; Basis of Juan de Mena’s *Laberinto de Fortuna* Modern Editions

MAXIM P.A.M. KERKHOF

Universidad Católica, Nimega, Holanda

El artículo analiza y describe el manuscrito 229 (PN7) de la Bibliothèque Nationale de París, que ha sido la base de todas las ediciones modernas del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena desde la de John Cummins en 1968. El análisis constituye una muy pormenorizada descripción de todos los ángulos ecdóticos necesarios para comprender y apreciar este valioso códice, desde tipos de letra, los posibles copistas, el soporte de pergamino, las filigranas, las capitulares, la disposición del texto central y textos menores que lo acompañan, así como la trayectoria textual del códice, entre otros aspectos.

PALABRAS CLAVE: ecdótica, crítica textual, manuscrito, códice, biblioteca nacional de París, Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*

The paper analyzes the manuscript 229 (PN7) of the National Library in Paris, which is the basis of all Juan de Mena’s *Laberinto de Fortuna* modern editions, the first one of them was John Cummins’ in 1968. The article offers a detailed description of this codex from many ecdotic angles, such as the paleographic type of letter, the possible copyists, the texts included in this codex, besides Juan de Mena’s poem, the filigree works and watermarks, the capital letters heading some texts and parts, the textual trajectory or path followed by the codex, etc.

KEYWORDS: textual critic, ecdotic discipline, manuscript, codex, national library of Paris, Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*

Este manuscrito es la base de todas las ediciones modernas a partir de la de John Cummins de 1968.¹ En 1958 Florence Street (“The Text”, 63-71) subrayó la importancia de este códice describiéndolo

¹ Se trata de las ediciones de John Cummins (Salamanca, 1968; Madrid, 1979), Louise

someramente. En más de una ocasión llamé la atención hacia algunos errores cometidos por la malograda hispanista inglesa.

Sin embargo, falta todavía un estudio detallado de este manuscrito parisiense. El códice (PN7)² se conserva en la 'Bibliothèque Nationale' de París, con la signatura Esp. 229 (ant. 844/7823).³ Contiene 81 folios, escritos por varias manos. Sus dimensiones son 295 X 210 mm. Fue encuadernado en el siglo XVIII en marroquí de color rojo, y lleva el blasón de Luis XV.⁴ Está rotulado "Labor. de fortu."

218

En la primera hoja está escrito "Volume de 81 feuillets/23 Septembre 1847", y en la segunda se lee "Espagnol/Labyrinthe de fortune de Jean du mayne". La tercera y cuarta hoja están en blanco. La foliación comienza en la quinta hoja. A la vuelta de este folio (1v) se halla un dibujo (exlibris) que representa la puesta del sol, con las palabras "LE IOVR/SEN VA".⁵ Por debajo está escrito "Des marieuz". Además del *Laberinto* (fols. 2r-76v), escrito en varios tipos de letra redonda de la segunda mitad del siglo XV, figuran en el manuscrito tres poesías: la primera en catalán, y la segunda y tercera en castellano, y una glosa en prosa en catalán del comendador Stela (fols. 77r-81v), escritas en letra bastarda, las cuales muy probablemente fueron añadidas más tarde. Las filigranas son un losange, con las barras de Aragón, sosteniendo una corona, común en Aragón a partir de 1427 (Bofarull y Sans, *Heraldic Watermarks*, n° 103),⁶ y una mano con una estrella, común en la Provenza entre 1446 y 1473 (Briquet, *Les filigranes*, n° 11090; Aviñón, 1446).

En el *Laberinto* intervinieron seis manos, cuatro copistas, A, B, C y D, que usaron diferentes tipos de letra redonda, y dos comentaristas, A y B, que escribieron en letra bastarda.⁷ El esquema siguiente muestra la distribución de las diferentes manos:

Vasvari Fainberg (Madrid, 1976), Miguel Angel Pérez Priego (Madrid, 1976; Madrid, 1989; Barcelona, 1989) y de José María Azáqueta (Barcelona, 1986).

² Sigo las siglas utilizadas por Dutton en su *Catálogo-Índice*.

³ Véanse Ochoa, *Catálogo razonado*, n° 7823 y A. Morel-Fatio, *Catalogue*, n° 589).

⁴ El códice PNS, el Ms. 227 de la 'Bibliothèque Nationale' de París lleva la misma encuadernación.

⁵ Según Aubrun ("Inventaire des sources", 308) el dibujo se añadió en el siglo XVI. El mismo dibujo (exlibris) se encuentra también en el manuscrito 228 (PN6) de la misma biblioteca.

⁶ La misma filigrana se encuentra también en el ms. SAS, el 2244 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

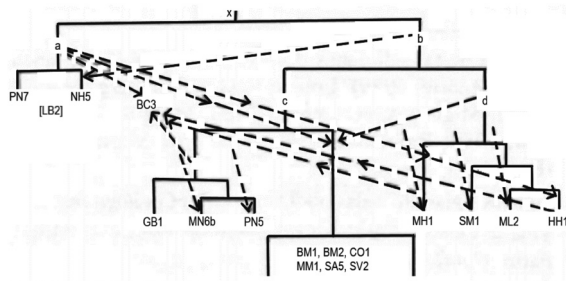
⁷ En su estudio "The Text", 67-68, Florence Street sostuvo que la confección del texto del *Laberinto* fue la obra de 'dos' copistas y dos comentaristas; sin embargo, veo en sus papeles que más tarde rectificó esta opinión, porque en ellos habla también de 'cuatro' copistas.

TEXTO	GLOSAS
copista A:	c. 1-195 (fol. 49v) c. 8, 37, 38, 51-53, 60, 63, 65, 71, 73, 75, 76, 78, 81, 83, 86, 88, 89, 93, 96, 102, 106, 110, 111, 116, 119, 122, 123, 126-129, 139, 144, 147-151, 157, 159, 163, 164, 185.
copista B:	c. 196-232 (fol. 59v) c. 196, 191, 197, 201, 203, 207, 209, 210, 215-218, 220-222.
copista C:	c. 233-272 (fol. 69v) c. 165-172, 194
copista D:	c. 273-300 (fol. 76v).

Casi todas estas glosas figuran también en BC3, ML2, S V2, y una parte de ellas en MM1.⁸

- ⁸ El *Laberinto* figura en los manuscritos siguientes:
 BC3 Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 1967.
 BM1 Montserrat, Biblioteca de la Abadía, ms. 992.
 BM2 Montserrat, Biblioteca de la Abadía, ms. 1134.
 CO1 Coimbra, Biblioteca da Universidade, ms. 1011.
 GB1 Cognoy (Suiza), Biblioteca Bodmeriana, Cod. Bodmer 45.
 HH1 Harvard, Houghton Library, Ms. Sp. 97.
 LB2 Londres, British Library, Add. 33383.
 MH1 Madrid, Real Academia de la Historia, 2 MS 2.
 ML2 Madrid, Biblioteca de la Fundación Lázaro-Galdiano, ms. 208.
 MM1 Madrid, Biblioteca de Bartolomé March, ms. 20-5-6.
 MN6b Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 2882.
 NH5 Nueva York, Biblioteca de la 'Hispanic Society' ms, HC 397/703.
 PN5 París, Bibliothèque Nationale, Esp. 227.
 PN7 París, Bibliothèque Nationale, Esp. 229.
 SA5 Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2244.
 SM1 Santander, Biblioteca de Menéndez y Pelayo, ms. 70.
 SV2 Sevilla, Biblioteca Colombina, ms. 83.6.10.

El stemma que he elaborado de estos representantes manuscritos presenta el gráfico siguiente:



El comentarista A escribe las glosas a las coplas 2-8, 11, 13, 15, 18, 27, 28, 31, 34-43, 45-49, 51-54, 60, 62-66, 72, 75, 77, 79-80, 82, 84-94, 102-104, 110, 112, 115, 196, 215, 216, 241-243, 245-252, 275.

Los comentarios que B añade a las coplas 289, 295 y 296 son exactamente iguales a los de las ediciones de Hernán Núñez (Sevilla, 1499; Granada, 1505).

A veces el copista A escribe el reclamo y el copista C el texto de la glosa (por ej. en las glosas de las estr. 167 y 168). También ocurre que el comentarista A amplía las glosas escritas por los copistas A y B.

220

Este comentarista A repasó el texto entero añadiendo notas eruditas, corrigiendo palabras y cambiando a veces el orden de palabras, versos y estrofas con la indicación de las letras *b* y *a*. En sus glosas se refiere muchas veces a la literatura clásica. Los autores más citados son Virgilio (*Eneida*, *Geórgicas*), Ovidio (*Metamorfosis* y *Ars amandi*), y Lucano (*Farsalia*); además hay referencias a Estrabón (*De situ orbis*), Pomponio Mela, Juvenal, César, Marcial y Horacio. El comentarista A fue el primero en señalar el influjo de las *Metamorfosis*, V, vss. 346 y sigs. con respecto a la descripción de Sicilia en la estr. 53,⁹ y el de la historia de Ericto, la hechicera de Tesalia, de la *Farsalia*, VI, vss. 604 y sigs. para el episodio de la maga de Valladolid (estrofas 241 y sigs.).¹⁰

Florence Street ("The Text", 68) opinó que los copistas y el comentarista A:

were working together from a MS. of the *Laberinto* consisting of both poem and commentary and originally supervised by Mena himself. We have no means of finding out how far Commentator A altered the commentary, but it is quite certain that he and the two scribes produced a text which is nearer to the original than any of the others that have come down to us.

Hace años defendí la tesis de que los copistas trabajaron sobre un mismo manuscrito y que más tarde un comentarista culto —el "Commentator A"— añadió sus anotaciones (Kerkhof, "Hacia una nueva edición", 182-183). Los argumentos que la hispanista inglesa adujo en favor de su tesis son:

1. las manos tienen muchas características en común.
2. los sistemas ortográficos y de abreviación son muy parecidos.
3. a veces los copistas raspan un vocablo y lo reemplazan por otro que el comentarista A aprueba en su glosa.

⁹ Cf. María Rosa Lida de Malkiel, *Juan de Mena*, 36.

¹⁰ Cf. las ediciones del *Laberinto* de Núñez (Sevilla, 1499) y del Brocense (Salamanca, 1582).

4. a menudo el comentarista A amplía una nota/glosa escrita por un copista, y hasta cambian las manos una vez en medio de una palabra, en la glosa a la copla 75: “de sus *vidas* y *estos dos* [*dichos*, según Street] *ermanos eran quatro*” (la parte en letra cursiva representa lo añadido por el comentarista).

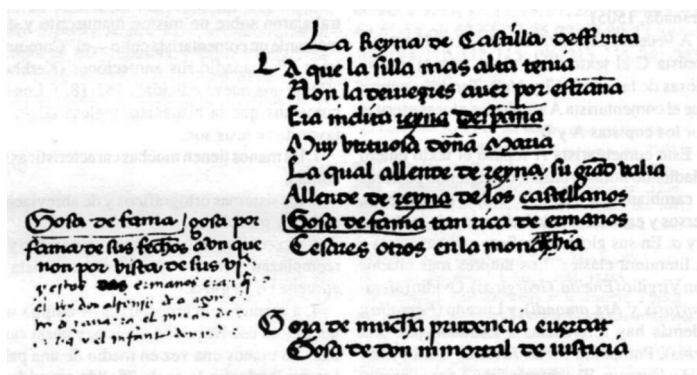
No creo que estos argumentos sean contundentes, porque:

- lo observado en 1. y 2. sólo vale para los ‘copistas’.
- con respecto al tercer argumento, es igualmente posible que el comentarista A raspase vocablos y los reemplazase por otros.
- en la glosa a la copla 75 se ve claramente que el copista A escribió:

Cosa de fama / gosa por
fama de sus fechos avnque
non por vista de sus vidas.

221

El comentarista A tacha *das* (última línea) y continúa la nota tras *vi-*: “*das* y *estos* [*das* tachado] *ermanos eran quatro*, el rrey don alfonso de aragón, etc.” Véase la foto, más abajo. Resulta, pues, que también en este caso el comentarista amplía la nota escrita por el copista:¹¹



Street (“The Text”, 68) se equivocó también al escribir que “both Scribe A and Commentator A refer repeatedly to information contained ‘en otro

¹¹ Así, por ejemplo, añade a la glosa sobre *Alcides* (copla 65) otra explicación: “o se dize alcides de alceo su auuelo putativo padre de amphitryon”.

libro”]; puesto que las seis referencias al ‘otro libro’ son todas del comentarista A.¹² Por lo tanto, sostengo que los copistas transcribieron su texto y glosas de un modelo y que el erudito comentarista añadió más tarde sus anotaciones, amplió a veces una glosa escrita por uno de los copistas, e introdujo algunas correcciones, teniendo a su disposición ‘otro libro’, otra copia del *Laberinto*, a que alude de vez en cuando en sus glosas.

Las glosas escritas por el comentarista A no son de Mena, porque por ejemplo en la glosa al interlineado ‘austro’ (vs. 85) se lee: “el austro ha de dezir vno d’estos [...]”; y en la glosa a la estrofa LXIV critica al poeta: “Manseolo: esta fue artemisa; su ystoria es vulgar e la descriue valerio más a propósito de las palabras aquí scriptas [...]”.

222

La presencia de numerosos rasgos catalano-aragoneses muestra que el ms. PN7 fue copiado en Cataluña (cf. las marcas del papel), o tal vez en la corte aragonesa de Nápoles, de donde proceden varios de los cancioneros del fondo español de la ‘Bibliothèque Nationale’ de París.¹³ Después de la muerte de Ferrante I (en 1494), que en 1458 había sucedido a su padre Alfonso V en el trono de Nápoles, Carlos VIII llevó buena parte de los manuscritos y libros coleccionados por Alfonso V y Ferrante para la biblioteca de la corte napolitana a Francia, depositándolos en la biblioteca de Blois; más tarde fueron trasladados a Fontainebleau.¹⁴ Ahora bien, dondequiera que se copiase el manuscrito en cuestión, en todo caso parece muy probable que estuviera en Nápoles, donde un erudito italiano —el comentarista A—, que probablemente trabajó en la corte napolitana de Ferrante, lo repasó, corrigiéndolo y anotándolo donde lo creía necesario. Buena prueba de ello son los muchos italianismos¹⁵ que figuran en las glosas de este anotador. En favor de esta hipótesis se pudiera aducir también la referencia que el comentarista A en su glosa al vs. ll4 hace al *Roma restaurata* (por *Roma instaurata*, obra compuesta entre 1444 y 1446) del humanista italiano Flavio Biondo;¹⁶ la cita —en italiano— de unos versos de la Rima CXXXV de Petrarca en su glosa sobre la fuente de Epiro (estr. 45): “messer

¹² Cf. las coplas 6 [pierio subsidio], 11 [las naues], 63 [con vulto más pío], 79 [de los corneles], 243 [fasila; por ¿fabila?], y 275 [ojos de alas de dragos]. Dos veces (coplas 18 y 89) el comentarista apunta en el margen otras lecturas (respectivamente *venido en extremo* y *trucidadas*), tomadas sin duda también del ‘otro libro’. Por lo general, corresponden estas lecciones a las de la tradición *b*.

¹³ Cf. Maxim. P.A.M. Kerkhof, en la introducción a su edición de la *Comedieta de Ponza*, 52-55; y Robert Black, “Poetic Taste”, 167-174.

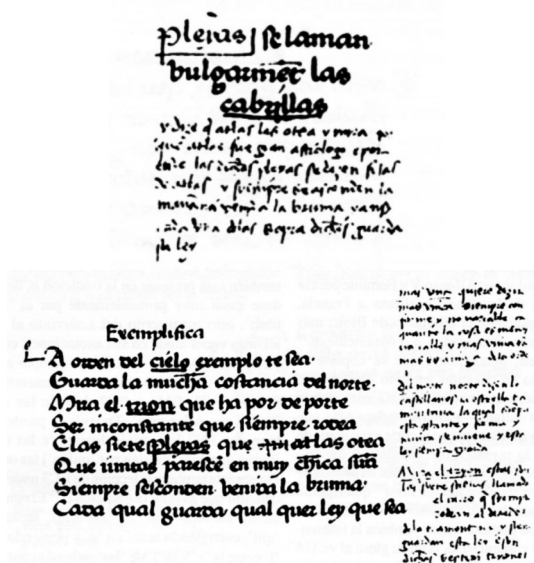
¹⁴ Cf. Dorothy S. Severin y Fiona Maguire, “The Spanish Songbook Project”, 53.

¹⁵ Por ejemplo *fluvio*, *marciale*, *vulgare*, *preguntato*, *capellyo* < it. *capello*, etc.

¹⁶ Cf. también Julian Weiss, *The Poet’s Art*, 127, nota 29.

francisco petrarca en vna su cançion la conmemora en aquestas seguintes palabras vna fonte ha en epyro de cuy si lege che essendo freda ella omne spenta facella Accende et spenge qual trouasse accesa”;¹⁷ o lo que escribe en la glosa al vs. 701: “[...]el amiento quiere dezir *en ytaliano* la zagallya[...]”.

El comentarista A sustituye de vez en cuando una lección de PN7 por otra superior, la que también está presente en la tradición *b*, dejándose guiar muy probablemente por el ‘otro libro’, otro manuscrito del *Laberinto* al que algunas veces alude en sus anotaciones, como ya he mencionado arriba.¹⁸ Por ejemplo en el verso 61 (estr. VII) todos los manuscritos, excepto BC3, BM1 y PN7, leen ‘e las siete Pleyas que Atlas otea’. Todavía se puede ver bien que PN7 leía originalmente ‘e las siete Pleyas que quin [catalán por ‘quien’] las otea’. Por ser ésta también la lección de BC3 podemos concluir que es la de la tradición *a*.¹⁹ El comentarista cambia ‘quin las’ en *atlas*, tachando ‘qui’, corrigiendo la ‘n’ en ‘a’ y poniendo una ‘t’ entre la ‘a’ y la ‘l’ de ‘las’; además continúa la glosa sobre las *pleyas*, escrita en letra del copista A: “y dize que atlas las otea y mira porque atlas fue gran astrólogo e por ende las dichas pleyas se dizen fijas de atlas y syempre se asconden la mañana venida la bruma y ansý cada vna de las sopra [italianismo] dichas guarda su ley”:

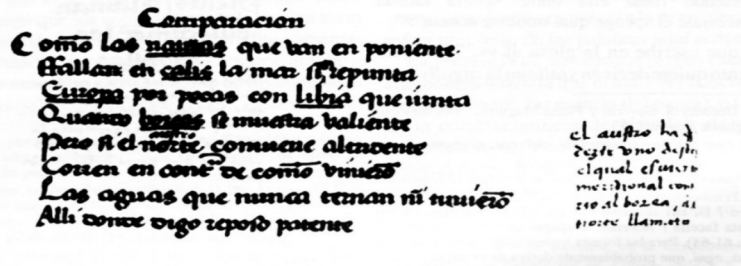


¹⁷ Cf. Francesco Petrarca, Rima CXXXV: “Un’ altra fonte ha Epiro / Di cui si scrive ch’ essendo freda ella, / Ogni spenta facella / Accende, e spegne qual trouasse accesa” (vss. 61-64). Para las formas *spenge* (mod. *spagne*) y *omne* (mod. *ogni*, que probablemente deriva de *omne*[*m*]), véase Nicola Zingarelli, *Vocabulario*, s.v. ‘spengere’ y ‘ogni’.

¹⁸ En sus glosas a las estrofas 6, 11, 63, 79, 243 y 275.

¹⁹ El copista de NH5 tomó la lección ‘que atlas otea’ de la otra tradición.

En el verso 85 subsana mediante un interlineado la mala lectura *norte* en *austro*, siendo esta también la lección de CO1, GB1, MH1, MN6b y PN5, y en una glosa aclara: “el austro ha de dezir vno d'estos, el qual es uiento meridional contrario al bóreas, aquí norte llamado [fijese en la forma italianizante]”:



224

Partiendo de la edición de Hernán Núñez (Granada, 1505), el otro comentarista (B) también repasó el texto corrigiéndolo frecuentemente; en varias enmiendas se reconoce fácilmente su letra.²⁰ Tal vez introdujese también cambios mediante la modificación de letras, la añadidura de letras o correcciones sobre una raspadura. Está claro que en estos casos no se puede saber si una corrección es de uno de los copistas o del comentarista A o B. Pero lo que sí me parece perfectamente defendible es que las correcciones que van acompañadas de una glosa en letra del comentarista A se deben a su intervención, y que las correcciones sobre formas originales todavía visibles, siendo estas comunes a BC3 y NH5, a NH5, a BC3, o a toda la tradición manuscrita, son también de la mano de uno de los comentaristas. En estos casos muchas veces se trata de lecturas únicas de PN7, siendo las lecturas que la tradición manuscrita propugna igualmente aceptables o mejores; y, claro está, entonces no conviene seguir al PN7, lo que los editores modernos sí hacen en la mayoría de los casos. Un buen ejemplo se encuentra en la descripción de Sicilia en la estrofa LIII del *Laberinto*. En estos versos Mena amplía la información

²⁰ Basándose en Hernán Núñez, el comentarista B introdujo los siguientes interlineados: *cobijando* (vs.48), *planco*, *apolodoro* (vs.950), *phrygineta* (vs.968), *pisuerga* (vs.1289), *por* (vs.1298), *luque* (vs.2262), *rescate* (vs.2285), *alcaudete* (vs.2293), y *cañete* (vs.2305), *bencaide* (vs.2311), *benemexi* (vs.2312), *fatidica* (vs. 2332), *quando serian* (vs.2338), *apacados* (vs.2340), *veras* (vs.2362), *tormentos* (vs. 2384), *plazen* (vs.2399), *mundo* (vs.2400). Con toda probabilidad corrigió también *muchas* en *prueuo* (vs.1298), *prueuo* en *aprueuo* (vs. 1339), *marcos* en *martos* (vs.2295), *priego* en *pliego* (vs.2306), y *tacto* en *tactos* (vs.2356). El comentarista utilizó la edición de Granada (1505), porque en la edición de Sevilla (1499) se lee en el vs. 48 *cobdiando*.

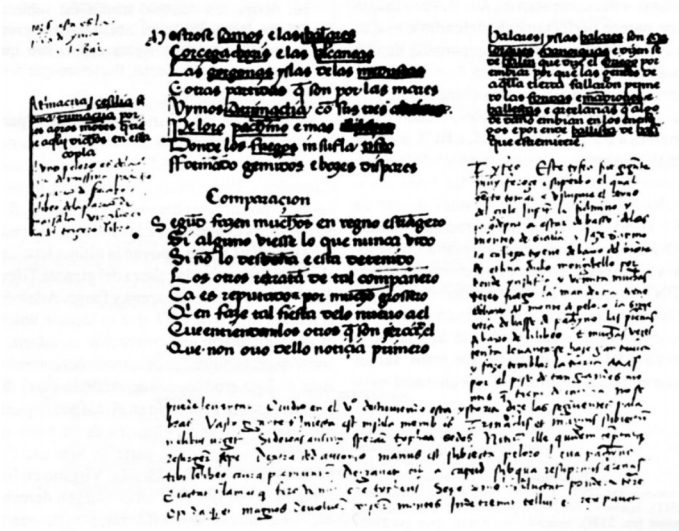
que encontró en su fuente (*De imagine mundi*, cap. XXXV: “Haec et Trinacria a tribus montibus dicitur. In hac est mons Aethna cujus sulfurea exaestuant incendia”) con la descripción que Ovidio hace de Sicilia en sus *Metamorfosis*, V, 346 y ss.:

Vasta giganteis ingesta est insula membris Trinacris et magnis subiectum mobilibus arguet aetherias ausum sperare Typhoea sedes, nititur ille quidem pugnatque resurgere saepe, dextra sed Ausonio manus est subiecta Peloro, laeua, Pachyne, tibi, Lilybaeo crura premuntur, degrauat Aetna caput, sub qua resupinus harenas eiecat flammam-que fero uomit ore Typhoeus.

Mena reduce los cuatro montes a tres “para ajustarse a la etimología de ‘Trinacria con sus tres altares’”.²¹ En sus ediciones del *Laberinto* Cummins y Pérez Priego prefieren la lectura *Lilibeo* (por *lilibeo*) del ms. PN7 a *Edneo*. Sin embargo, es evidente que las fuentes, *De imagine mundi* y Ovidio, apoyan la última lección: el monte Etna cubre la cabeza del gigante Tifeo, que vomita torrentes de arena y fuego. Además, la lectura *lilibeo* de PN7, que es lección única, es el resultado de una corrección de *edneo*, y con toda probabilidad es de la mano del comentarista A. Este erudito, continuando la glosa del copista A sobre *Trinacria* en el margen izquierdo, anota: “El vno Peloro es de la parte de Messina; Pachino de la parte de Siracusa (?); Lilibeo de la parte de Marsala. Virgilio en [el] fin del terçero libro”; y en el margen derecho escribe el mismo comentarista, parafraseando los versos ovidianos:

Tyfeo. Este Tyfeo fue gigante muy feroçe e superbo, el qual tentó tomar e vsurpare el reyno del çielo. Júpiter lo fulminó y lo condepnó a estar debasso de los montes de Sicilia. Y yaze supino: la cabeza tyene debaxo del monte de Ethna, dicho Mongibello, por donde ynsufla y vomita muchas vezes fuego. La man[o] dextra tiene debaxo del monte de Peloro, la siniestra debasso de Pachyno, las piernas debaxo de Lilibeo. E muchas vezes tenta leuantarse, haze gran fuerça y faze temblar la tierra. Mas por el peso de tan grandes montes que tiene de ençima no se puede leuantar. Ouidio en el V° descriuiendo esta ystoria dize las siguientes palabras: [siguen los versos de Ovidio].

²¹ María Rosa Lida de Malkiel, *Juan de Mena*, 36.



226

Con toda probabilidad prefirió el comentarista la lectura *libibeo* por parecerle extraña la deformación *edneo*.

Las correcciones en PN7 son las siguientes:

- 4. si a (interlineado) si; fizo → se (inteirl.) fizo
- 12. lo → los (*s* sobrepuesta); quexoso → quexosos (*s* sobrep.)
- 13. aquel [+ BC3] → que al (interl.) [+glosa com. A]
- 15. de [+ BC3] → de los (interl.) [com. A]
- 16. de → y de [+ glosa com. A]
- 19. por que → y por que
- 23. de gentes → de gente
- 35. no [+ NH5] → nos
- 41. ya pues → e ya pues
- 48. cobdiciando; interl.: cobijando [com. B]
- 61. quin las [+ BC3] → atlas [+ glosa com. A]
- 69. muestra [+ BC3, NH5] → o muestra
- 81. las [+BC3, NH5] → los [+glosa com. A]
- 82. si → sin
- 85. norte; interl.: austro [com. A; + glosa com. A]
- 89. alli [+ BC3] → assi
- 116. faro [+ los demás mss.] → paro [+ glosa com. A]
- 125. muchos [+ NH5] → mucho
- 136. abastante [+ BC3, NH5] → ser bastante

139. presura [+ los demás mss.] → spesura
140. tiene [+ NH5] → čiñe
178. so (interl.) → soy
181. absençia [+ NH5] → essençia
205. effecto [+ BC3, NH5] → deffecto
212-213. [+ BC3, NH5]; el com. A cambia el orden mediante *b-a*
213. cabtela [+BC3, NH5] → captela
234. engora → engorra (*r* sobrep.)
237. estava → questava
274. persia [+BC3, NH5] → partia [+glosacom. A]
293. librano [+ NH5] → libiano (o: libano)
298. del [+ BC3, NH5] → al [+ glosa com. A]
326-327. [+ NH5]; com. A; b-a
326. e sauria [+ NH5] → e isauria
334. zifféos [+ los demás mss. (- MM1)] → riffeos [+ glosa com. A]
350. germonia [+ BC3, NH5] → germania
355. cationia [+ los demás mss. (- BM1 y CO1 → cahonia [+ glosa com. A]
382. busitania [+ BC3] → lusitania [+ glosa com. A]
388. de lopia → dolopia [+ glosa com. A]
390. regoditas [+ NH5] → tragoditas
398. getubia [+ NH5] → getulia
399. fuellan [+ los demás mss.] → pueblan
405. estogadas [+NH5] → escrofadas [+ glosa com. A: escrofadas]; nuue →
nueue
406. e la → la
415. ycara [+NH5] → ycaro [+glosa com. A]
418. bozis [+ los demás mss. (- HH1)] → ebozis [+ glosa com. A]
422. el edneo [+ los demás mss. (con variantes)] → lilibeo [+ glosa com. A]
431. entienden [+ NH5] → entiendan
447. frente → fruenta
462. futura → figura
475. uey [+ los demás mss. (- SA5)] → uee
482. faste - fasta
495. podra [+ los demás mss. (- ML2)] → podria (*i* sobrep.)
518. el siglo [+ NH5] → en (interl.) el siglo
550. casas [+ NH5] → castas
563. tropos [+ los demás mss.] → an (interl.) tropos estr. 73-74. [+ NH5]; el
com. A cambia el orden indicándolo con *b-a*
581. diestro → del (interl.) diestro

621. sy ouo → esyona
 637. sinto → sientto (*e* interl.)
 684. fijo muerto → fijo ya (interl.) muerto
 693. faleso → falsos (*s* sobrep.)
 698. arceon [+ NHS: archeon; BC3, CO1, MH1, ML2, MM1, SM1, SV2: archero, BM1: rpa (sic), GB1: archeo, HH1, PNS: archeron, MN6b: arches, SA5: archion] → ericeon [+ glosa com. A]
 709. aquelanthenor → aquel vil (interl.) anthenor
 713. ensifile [+ NHS] → erifile [+ glosa com. A]
 719. ensifiles [+ NHS] → erisifiles
 819. figo → figio [+ glosa com. A]
 870. se → assi
 871. frente → fruenta
 882. de [+NHS] → a las
 893. deuia [+ NHS] → deuiera
 947. e senero → senero (se tachó la *e*)
 950. pluçio → interl.: planco [com. B]; apolidoro → interl.: apollodoro [com. B]
 958. çatarizar → interl.: cytarizar [com. B]
 968. delfyguieta → interl.: phrygineta [com. B]
 1035. serita [+NHS] → erito
 1105. metales [cf. NHS] → meteles
 1117. nucio [+ NHS] → mucio
 1146. educos [+ NHS] → etneos
 1268. fallamo → fallamos (*s* sobrep.)
 1275. que fondas [+ NHS] → que no (interl.) fondas
 1289. pisguerra → interl.: pisuerga [com. B]
 1294. gibeltar [+NHS] → gibraltar
 1297. sy → sy en (interl.)
 1298. muchas → por muchas [com. B]
 1308. dar → e dar
 1335. gibaltar → gibraltar
 1339. prueuo → aprueuo (*a* interl.) [¿com. B?]
 1350. vieramos [+ los demás mss. (- BM1)] → lo (interl.) vieramos [com. B]
 1354. lo → los
 1521. pudo [+ BC3, NHS] → no (interl.) pudo estr. 196-190 (fol. 50r)-191-192 (fol. 50v)- 197 (fol. 51r); el com. A pone una *a* en el margen izquierdo de la estr. 196, y una *b* en el de la 197
 1579. remedio → remedio
 1646. leuar [+ BC3, NHS] → lauar

1699. salua [+ NH5] → saluo
1725. toralato (?) → torquato [+ glosa com. A]
1844. introduziendo [+ NH5] → introduzido; prio [+ NH5] → pro
1884. dan [+NH5] → da
1907. que [+NH5] → y
1912. vengamos → non vengamos (*non* en el margen)
1921. del imçeo → de lynçeo [+ glosa com. A]
1922. yena [+ NH5] → hyena [+ glosa com. A]; nudo → nodo
1962. su dissono [+ los demás mss.] → y dissono [+ glosa com. A]
1964. mienten → miecten
2000. tavidá → tabida [+ glosa com. A]; luci da [+ NH5] → lurida
2034. partiçiparan → partir
2038. la ?ora → la yra
2043. subimo → sublimo
2060. su [+NH5] → la
2074. çesar → a (interl.) çesar
2085. como → e como
2087. caesçe → acaesçe (*a* sobrep.)
2098. fechos los ya [+ NH5] → los (antepues to) [¿com. A?] fechos ya
2104. hauia → hauias (*s* sobrep.)
2134. vos [+ BC3, NH5] → nos
2139. arizonte [+ NH5] → orizonte
2192. de rayo dençima → mediante una *b* y una *a* el com. A indica el cambio del orden de las palabras
2262. a liti; interl.: luque [com. B]
2279. que ^ de; en el margen: ^ fue [com. B]
2281. elui [+NH5] elin [¿com. B?]
2282. de [+NH5] → e
2285. restante; en el margen: rescate [com. B]
2291. iran → ira (dos puntos bajo la *n*)
2292. terçero → terçer (un punto bajo la *o*)
2293. el caudete; interl.: alcaudete [com. B]
2295. marcos [+ NH5] → martos [¿com. B?]
2305. canfe; interl.: y cañete [com. B]
2306. priego → pliego [com. B]
2311. belcayce; interl.: bencayde [com. B]
2312. benarmegir; interl.: benemexi [com. B]
2332. veraçe; interl.: fatidica [com. B]
2338. como serian; interl.: quando serian [com B]

2340. pagado; interl.: apacados [com. B]
2356. tacto → tactos [com. B]
2362. uostras; interl.: veras [com. B] estrofas CCXCVIII-CCC:
8. comentos; interl.: tormentos [com. B]
23. saber; interl.: plazer [com. B]
24. mando; interl.: mundo [com. B]

BIBLIOGRAFÍA

230

- AUBRUN, CH. V., "Inventaire des sources pour l'étude de la poésie castillane au xve siècle", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, tomo IV, Madrid, 1953, 297-330.
- AZÁCETA, JOSÉ MARÍA (ed.), *Juan de Mena. Antología de su obra poética*, Barcelona: Clásicos Plaza y Janés, 1986.
- BLACK, ROBERT, "Poetic Taste at the Aragonese Court in Naples", en John Geary (ed.), *Florilegium Hispanicum, Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy Clotelle Clarke*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983, 167-174.
- BOFARULL Y SANS, FRANCISCO DE, *Heraldic Watermarks or 'La heráldica en la filigrana del papel'*, Hilversum, 1956.
- BRIQUET, C.M., *Les filigranes*, ed. de Allan Stevenson, 4 vols., Amsterdam, 1968.
- CUMMINS, JOHN (ed.), *El Laberinto de Fortuna*, de Juan de Mena, Salamanca: Biblioteca Anaya, 1968; Madrid: Ediciones Cátedra, 1979.
- DUTTON, BRIAN, et al., *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del siglo xv*, 2 vols., Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.
- El Laberinto de Fortuna*, Madrid: Colección Austral, 1989.
- Juan de Mena, Obras completas*, Barcelona: Planeta/Autores Hispánicos, 1989.
- KERKHOF, MAXIM. P.A.M. (ed.), *D. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, La Comedieta de Ponza*, Groningen, 1976.
- KERKHOF, MAXIM. P.A.M., "Hacia una nueva edición crítica del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena", *Journal of Hispanic Philology*, 7, 1983, 179-189.
- LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, México, 1950.
- MOREL-FATIO, A., *Catalogue des manuscrits espagnols et portugaises de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1892.
- OCHOA, E. DE, *Catálogo razonado de los MSS españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, Paris, 1844.
- PÉREZ PRIEGO, MIGUEL ANGEL (ed.), *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna, poemas menores*, Madrid: Editora Nacional, 1976.

- PETRARCA, FRANCESCO, *Le Rime*, ed. de Giosuè Carducci y Severino Ferrari, Firenze: Sansoni, 1965.
- SEVERIN, DOROTHY S., y FIONA MAGUIRE, "The Spanish Songbook Project", *Journal of the Institute of Romance Studies*, I, 1992, 49-57.
- STREET, FLORENCE, "The Text of Mena's *Laberinto* in the *Cancionero de Ixar* and its Relationship to some other Fifteenth-Century MSS", *Bulletin of Hispanic Studies*, 35, 1958, 63-71.
- VASVARI FAINBERG, LOUISE (ed.), *El laberinto de Fortuna*, de Juan de Mena, Madrid: Clásicos Alhambra, 1976.
- WEISS, JULIAN, *The Poet's Art. Literary Theory in Castile c. 1400-60*, Oxford: Medium Aevum Monographs, New Series XIV, 1990.
- ZINGARELLI, NICOLA, *Vocabulario della lingua italiana*, Bologna, 1970 [10ª ed.].

